

Inleiding

Identificatie van een beluchter:

- ASDH:** Beluchter zonder klep met beluchtingsleiding, aansluiting 13 - 32 mm
- ASDV:** Beluchter met klep, aansluiting 13 - 32 mm
- ASD38H:** Beluchter zonder klep met beluchtingsleiding, aansluiting 38 mm
- ASD38V:** Beluchter met klep, aansluiting 38 mm

Eventueel lekwater kan hiermee worden afgevoerd.

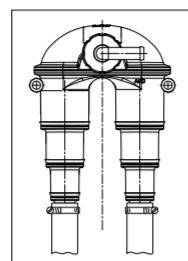
De beluchtingsleiding dient op afschot naar de huiddoorvoer te worden aangelegd. De aansluiting voor de beluchtingsleiding (slangpilaar) is 360° draaibaar.

De huiddoorvoer dient zich tenminste 15 cm boven de waterlijn te bevinden, bij zeilscheepen ook als het schip onder een helling vaart.

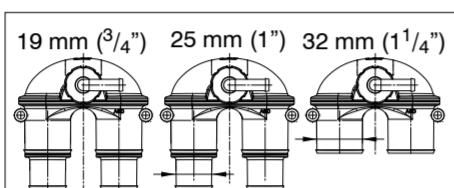
In het geval van installatievoorbeeld 1 zal, bij een beluchter zonder klep, tijdens het draaien van de motor continu een kleine hoeveelheid water uit de huiddoorvoer stromen.

Beluchters ASDH en ASDV

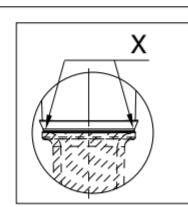
Op de aansluitingen van het bochtstuk kan direct een slang met een diameter van 13 mm worden aangesloten.



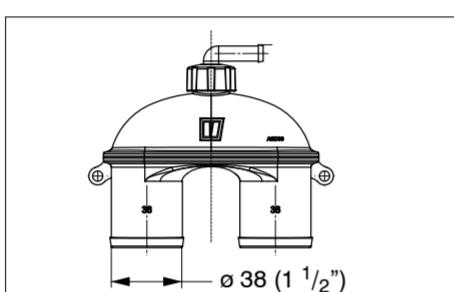
Indien een slang met een grotere diameter moet worden aangesloten, dient een deel te worden afgezaagd.



Na het afzagen dient de aansluiting goed te worden afgebaard (X).



Monteer elke slangverbinding met een roestvaststaal slangklem.

Beluchters ASD38H en ASD38V

Op de aansluitingen van het bochtstuk kan direct een slang met een diameter van 38 mm worden aangesloten. Monteer elke slangverbinding met een roestvaststaal slangklem.

Beluchtingsleiding

Boor voor de huiddoorvoer een gat van 10 mm diameter in de scheepshuid en montere deze met een afdichtingskit. Monter de beluchtingsleiding op de huiddoorvoer en op de beluchter met de meegeleverde slangklemmen.

Onderhoud

Bij de beluchters zonder klep dient regelmatig de beluchtingsleiding op verstoppingen te worden gecontroleerd.

Bij de beluchter met klep adviseren wij om regelmatig de klep te vervangen.

Een set bestaande uit 4 kleppjes en een tuitnembrug is leverbaar.

Vetus art. code: ASDVS

Vervangen van de klep:

Draai de wortelmoer linksom los. Voorkom dat de slangpijlaar meedraait. Neem de klep uit het huis. Reinig het huis waarin de klep is aangebracht en de slangpijlaar ter plekke van de klep met schoon water in een rager. Reinig tevens de Schroefdraad van de wortelmoer en het huis. Spuit de klep in met teflon-spray en plaats deze in het huis. Gebruik geen siliconenolie, motorolie of vet!

Monter wortelmoer met slangpijlaar terug op de beluchter, voorkom dat de slangpijlaar meedraait.

Indien er geen nieuwe klep beschikbaar is adviseren wij om de bestaande klep zeer voorzichtig te reinigen om schade aan het afdichtvlak te voorkomen en deze weer terug te plaatsen.

Controleer de werking van de klep (vacuum zuigen aan de aansluiting voor de beluchtingsleiding) en de afdichting van slangpijlaar met wortelmoer alvorens de beluchter weer in gebruik te nemen.

Technische gegevens**Materiaal**

- bochtstuk : kunststof (PP)
- beluchtingklep : kunststof (VMQ)
- huiddoorvoer : kunststof
- Gevoligheid : 8 cm WK
- Slang : 8x14 mm, lengte 4 meter

Installatievoorbereelden

De beluchters kunnen in een aantal verschillende situaties worden toegepast.

N.B. De nummers verwijzen naar de tekenriffen op de achterzijde.

In de tekeningen zijn de beluchters als volgt aangegeven:

A Beluchter zonder klep

B Beluchter met klep

1 Uitlaatsysteem

De beluchters kunnen worden toegepast in de koelwaterleiding van een water geïnjecteerd uitlaatsysteem, met het water-injectiepunt 'C' onder of minder dan 15 cm boven de waterlijn.

2 Vuilwatertank

Een beluchter ASD38H of ASD38V kan worden toegepast in de afvoerleiding tussen pomp en huiddoorvoer indien de vuilwatertank onder de waterlijn is opgesteld en de huiddoorvoer zich ook onder de waterlijn bevindt.

Let op: Het is niet overal toegestaan om direct op het oppervlaktewater te lozen.

3 Toilet

De beluchters kunnen worden toegepast in de afvoerleiding bij een onder de waterlijn opgesteld toilet.

Let op: Het is niet overal toegestaan om direct op het oppervlaktewater te lozen.

Installatie

Installeer de beluchter tenminste 40 cm, maar niet meer dan 2 meter boven de waterlijn. Bij een zeilschip moet de beluchter tevens zoveel mogelijk midscheeps worden opgesteld; hiermee wordt voorkomen dat als het schip onder een helling vaart de beluchter zich minder dan de vereiste 40 cm boven de waterlijn bevindt.

Voor de beluchters is een montagebeugel inclusief bevestigingsmateriaal leverbaar; MBSET01 voor de ASD38H en de ASD38V MBSET02 voor de ASDH en de ASDV

Op de beluchters **zonder klep moet** een beluchtingsleiding worden aangesloten.

Op de beluchter **met klep kan** een beluchtingsleiding worden aangesloten.

030426.01

NEEDERLANDS**Introduction**

Identification code of an air vent:

ASDH: Air vent without valve and with air vent pipe, connection 13 - 32 mm (1/2" - 1 1/4")

ASDV: Air vent with valve, connection 13 - 32 mm (1/2" - 1 1/4")

ASD38H: Air vent without valve and with air vent pipe, connection 38 mm (1 1/2")

ASD38V: Air vent with valve, connection 38 mm (1 1/2")

Any leakage water can be discharged through this.

The air vent pipe must be fitted sloping downwards to the hull penetrator. The connection for the air vent pipe (hose pillar) can be rotated through 360°.

The hull outlet must be at least 15 cm (6") above the waterline. For sailing ships this must also be the case when the ship is sailing at an angle.

If installation example 1 is followed a small quantity of water will flow out of the hull outlet continuously when the engine is running when an air vent without valve is used.

Maintenance

The air vent pipe for air vents without a valve must be checked regularly for blockages.

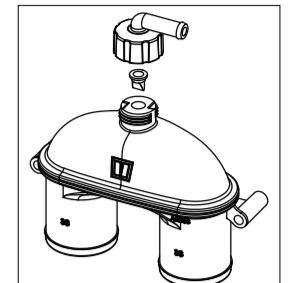
We recommend that the valve is replaced regularly for air vents with a valve.

A set consisting of 4 valves and a nozzle brush is available.

Vetus art. code: ASDVS

Replacing the valve

Unscrew the cap nut anti-clockwise. Make sure that the hose pillar does not turn at the same time. Remove the valve from the housing.



Clean the valve housing and the hose pillar where the valve is fitted using clean water and a small brush. Also clean the screw thread of the cap nut and the housing.

Spray the valve with Teflon spray and fit it in the housing. Do not use any silicone oil, engine oil or grease!

Fit the cap nut and hose pillar back on the air vent. Make sure that the hose pillar does not turn at the same time.

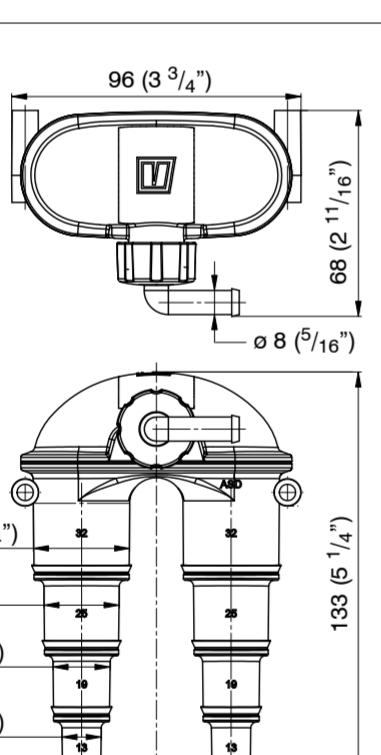
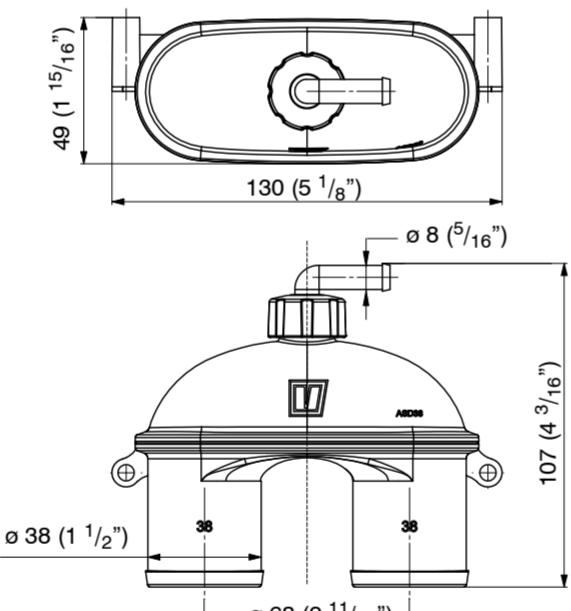
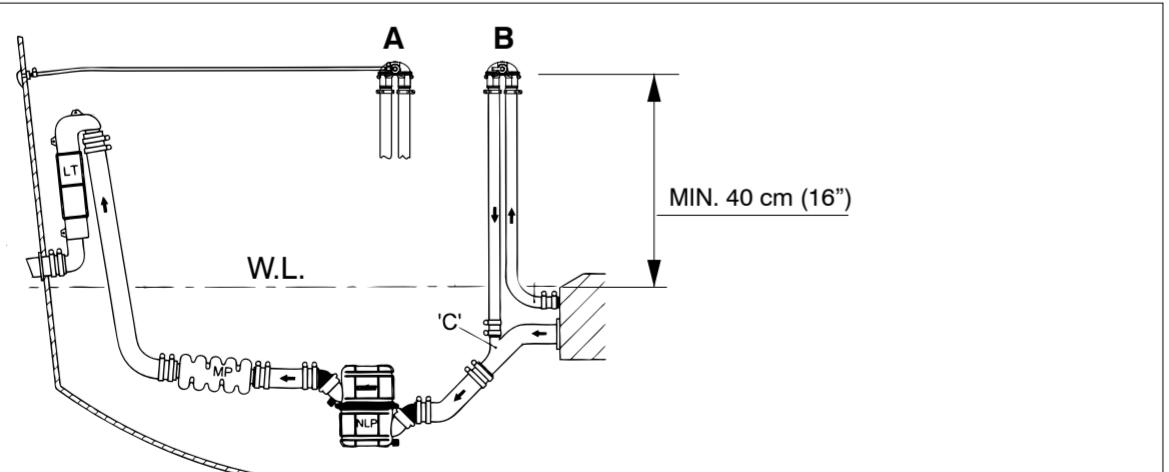
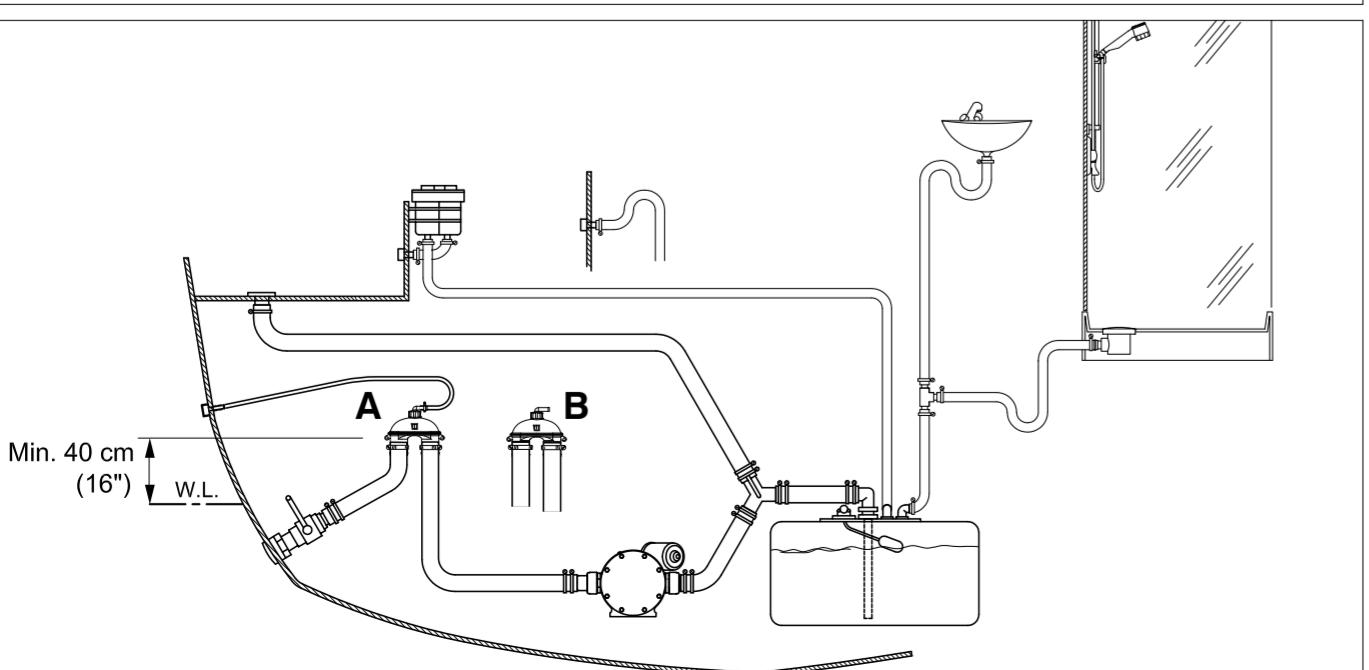
If no new valve is available we advise cleaning the old valve very carefully to prevent damage to the sealing surface and then replacing it.

Check the working of the valve (reduce pressure at the connection for the air vent pipe) and the sealing of the hose pillar with cap nut before taking the air vent into service again.

Technical details**Material**

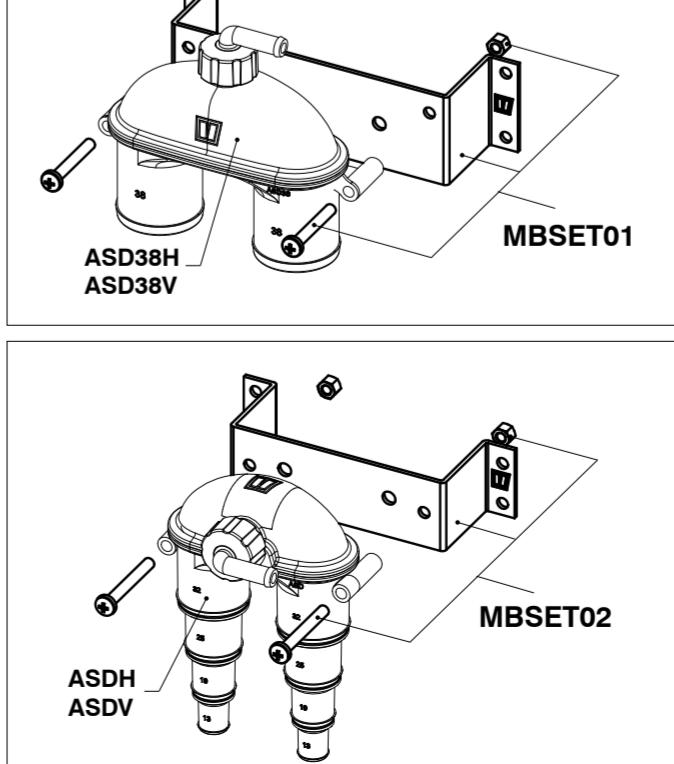
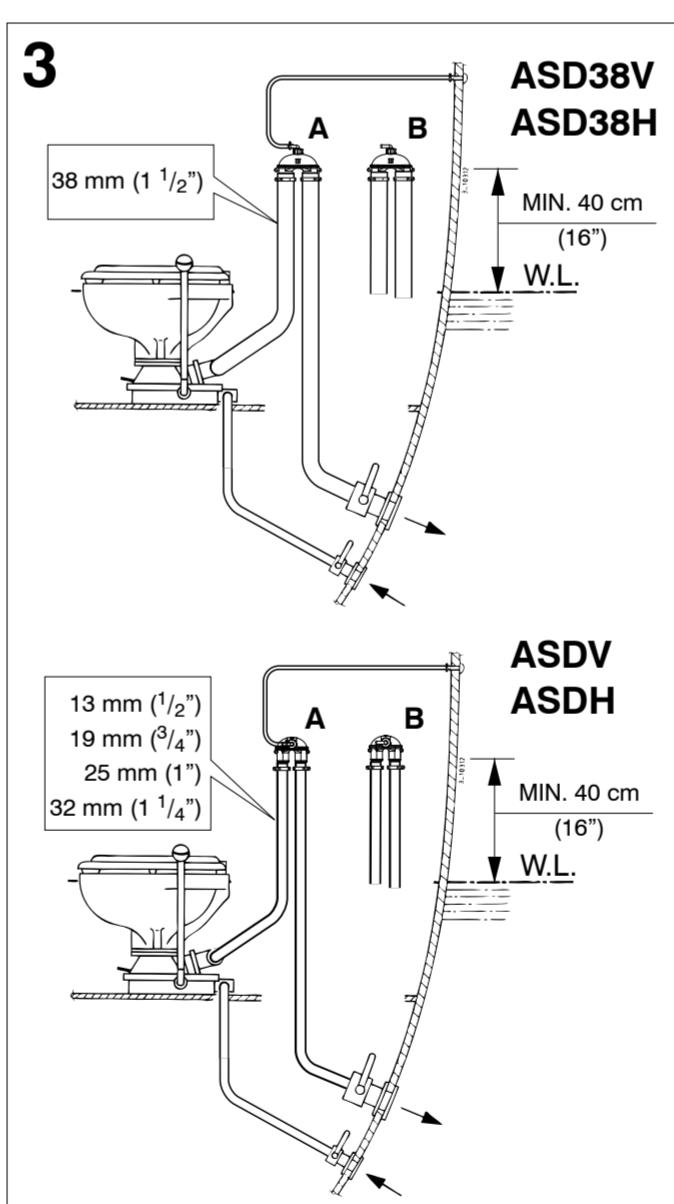
- bend	: plastic (PP)
- air vent valve	: plastic (VMQ)
- hull outlet	: plastic
Sensitivity	: 8 cm (3 3/16") Water Column
Hose	: 8 x 14 mm (5/16"x 9/16"), length 4 metres (13 ft)

merk Beluchters ASD

ASDV ASDH**ASD38V ASD38H****1****2**

030426.01

merk Air vents ASD

3

VECTUS®

Beluchters**Air vents****Belüfter****Coudes anti-siphon****Aireadores****Aeratori**

Installatieinstructies
Installation instructions
Installationsanleitung
Instructions d'installation
Instrucciones de instalación
Istruzioni per l'installazione

NEEDERLANDS

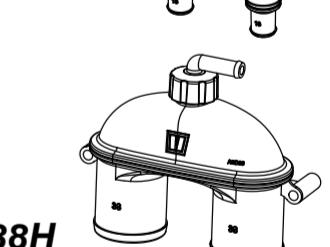
ENGLISH

DEUTSCH

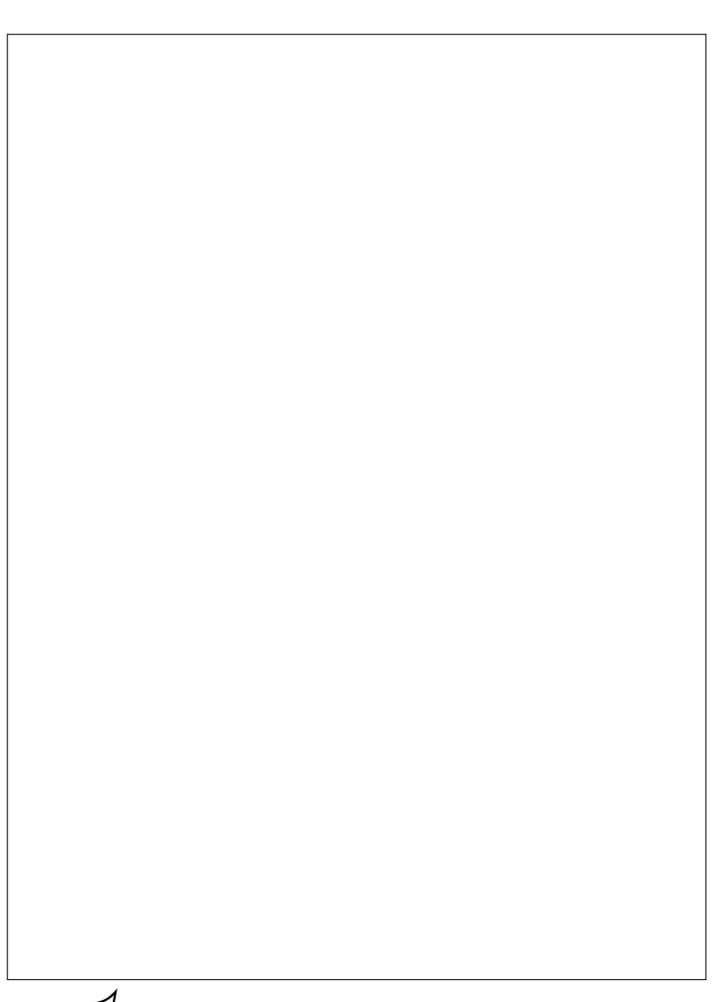
FRANÇAIS

ESPAÑOL

ITALIANO

ASDH ASDV

Copyright © 2008 Vetus n.v. Schiedam Holland



VECTUS.n.v.

OVERKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL: +31 10 437700
LEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: http://www.vetus.com

030426.01 06-08 Printed in the Netherlands

Vorbemerkung

Feststellen des Belüftertyps:

- ASDH:** Belüfter ohne Ventil mit Belüftungsleitung, Anschluss 13 - 32 mm
ASDV: Belüfter mit Ventil, Anschluss 13 - 32 mm
ASD38H: Belüfter ohne Ventil mit Belüftungsleitung, Anschluss 38 mm
ASD38V: Belüfter mit Ventil, Anschluss 38 mm

Beispiele für die Installation

Die Belüfter können in vielen unterschiedlichen Situationen eingesetzt werden.
Hinweis: Die Zahlen verweisen auf die Zahlen in den Zeichnungen auf der Rückseite. In den Zeichnungen sind die Belüfter wie folgt dargestellt:

A Belüfter ohne Ventil**B Belüfter mit Ventil****1 Auspuffsystem**

Die Belüfter können in der Kühlwasserleitung eines wassergekühlten Auspuffsystems eingesetzt werden, wobei der Wasser-Injektionspunkt "C" unter oder weniger als 15 cm über der Wasserlinie liegen muss.

2 Abwassertank

Ein Belüfter des Typs ASD38H oder ASD38V kann in der Abflusseitung zwischen Pumpe und Rumpfdurchlass zum Einsatz kommen, wenn der Abwassertank unterhalb der Wasserlinie montiert ist und der Rumpfdurchlass sich ebenfalls unter der Wasserlinie befindet. Hinweis: Es ist nicht überall gestattet, Abwasser direkt in ein Oberflächengewässer einzuleiten.

3 Toilette

Die Belüfter können bei einer unterhalb der Wasserlinie montierten Toilette in der Abflusseitung angebracht werden.

Hinweis: Es ist nicht überall gestattet, Abwasser direkt in ein Oberflächengewässer einzuleiten.

Installation

Installieren Sie den Belüfter mindestens 40 cm, aber nicht mehr als 2 Meter oberhalb der Wasserlinie. Bei einem Segelschiff muss der Belüfter gleichzeitig möglichst mittschiffs angebracht werden; damit wird vermieden, dass sich der Belüfter weniger als die erforderlichen 40 cm über der Wasserlinie befindet, wenn das Schiff am Wind segelt und Lage schiebt.

Für die Belüfter ist ein Montagebügel inklusive Befestigungsmaterial lieferbar;
MBSET01 für den ASD38H und den ASD38V
MBSET02 für den ASDH und den ASDV

030426.01

An die Belüfter ohne Ventil muss eine Belüftungsleitung angeschlossen werden.
An die Belüfter mit Ventil kann eine Belüftungsleitung angeschlossen werden.

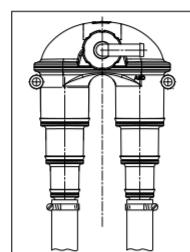
Eventuell auftretendes Leckwasser kann hiermit abgeleitet werden. Die Belüftungsleitung muss abschüssig zum Rumpfdurchlass hin verlegt werden. Der Anschluss für die Belüftungsleitung (Schlauchaufsatz) ist um 360° drehbar.

Der Rumpfdurchlass muss sich mindestens 15 cm über der Wasserlinie befinden, bei Segelschiffen auch dann, wenn das Schiff am Wind segelt und Lage schiebt.

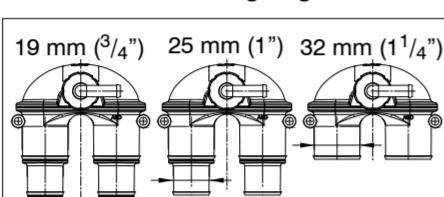
Solange der Motor läuft, wird im Fall des Installationsbeispiels 1 bei einem Belüfter ohne Ventil ständig eine kleine Menge Wasser aus dem Rumpfdurchlass fließen.

Belüfter ASDH und ASDV

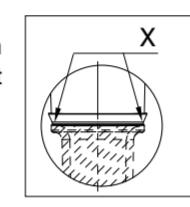
An den Anschlüssen des Winkelstücks kann unmittelbar ein Schlauch mit einem Durchmesser von 13 mm angeschlossen werden.



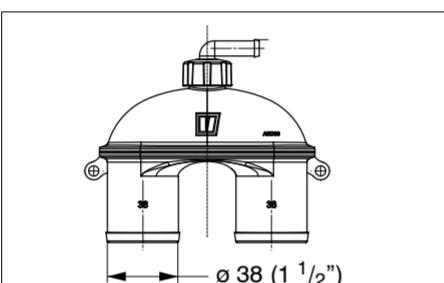
Wenn ein Schlauch mit größerem Durchmesser angeschlossen werden muss, muss ein Teil davon abgesägt werden.



Nach dem Absägen muss der Anschluss gut entgratet werden (X).



Montieren Sie jede Schlauchverbindung mit Hilfe einer Edelstahl-Schlauchklemme.

Belüfter ASD38H und ASD38V

An den Anschlüssen des Winkelstücks kann unmittelbar ein Schlauch mit einem Durchmesser von 38 mm angeschlossen werden. Montieren Sie jede Schlauchverbindung mit Hilfe einer Edelstahl-Schlauchklemme.

Belüftungsleitung

Bohren Sie für den Rumpfdurchlass ein Loch von 10 mm Durchmesser in den Schiffsrumph und montieren Sie den Durchlass mit einem Abdichtkit. Schließen Sie die Belüftungsleitung mit den mitgelieferten Schlauchklemmen am Rumpfdurchlass und am Belüfter an.

Wartung

Bei Belüftern ohne Ventil muss die Belüftungsleitung regelmäßig auf Verstopfungen kontrolliert werden.

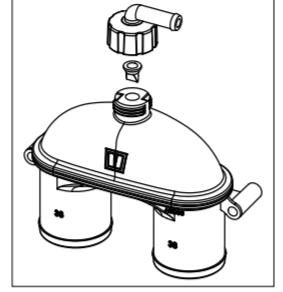
Bei dem Belüfter mit Ventil empfehlen wir, das Ventil in regelmäßigen Abständen auszutauschen.

Ein Set, bestehend aus 4 Ventilen und einer Flaschenbürste, ist lieferbar.

Vetus-Artikelcode: ASDVS

Austausch des Ventils:

Lösen Sie die Sechskantmutter (nach links drehen). Achten Sie darauf, dass sich der Schlauchaufsatz nicht mitdrehen. Nehmen Sie das Ventil aus dem Gehäuse.



Reinigen Sie das Gehäuse, in dem das Ventil untergebracht ist, und den Schlauchaufsatz am Ventil mit sauberem Wasser und einer Flaschenbürste. Reinigen Sie dabei auch das Gewinde der Mutter und des Gehäuses.

Sprühen Sie das Ventil mit Teflon spray ein und setzen Sie es in das Gehäuse. Verwenden Sie kein Silikonöl, Motoröl oder Fett!

Bringen Sie die Mutter mit dem Schlauchaufsatz wieder auf dem Belüfter an und achten Sie darauf, dass sich der Schlauchaufsatz nicht mitdrehen.

Ist kein neues Lüftungsventil verfügbar, empfehlen wir, das vorhandene Ventil sehr vorsichtig zu reinigen, um eine Beschädigung an der Dichtfläche zu vermeiden, und es danach wieder einzusetzen.

Kontrollieren Sie die Funktion des Ventils (durch Absaugen der Luft am Anschluss für die Belüftungsleitung) und die Dichtheit des Schlauchaufsatzes mit Mutter, bevor Sie den Belüfter wieder in Betrieb nehmen.

Technische Daten**Material**

- Winkelstück : Kunststoff (PP)
- Lüftungsventil : Kunststoff (VMQ)
- Rumpfdurchlass : Kunststoff
- Empfindlichkeit : 8 cm WK
- Schlauch : 8 x 14 mm, Länge 4 Meter

Belüfter ASD

Introduction

Identification d'un coude anti-siphon :

ASDH: Coude anti-siphon sans clapet avec tuyau de ventilation, raccordement 13 - 32 mm

ASDV: Coude anti-siphon avec clapet, raccordement 13 - 32 mm

ASD38H: Coude anti-siphon sans clapet avec tuyau de ventilation, raccordement 38 mm

ASD38V: Coude anti-siphon avec clapet, raccordement 38 mm

de ventilation.

Les coudes anti-siphon avec clapet peuvent éventuellement être dotés d'un tuyau de ventilation.

L'eau de fuite éventuelle peut ainsi être évacuée.

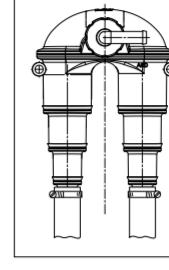
Le tuyau de ventilation doit être placé en l'inclinant vers la traversée de doublage. Le raccordement du tuyau de ventilation (colonne montante) peut pivoter à 360°.

La traversée de doublage doit se trouver à 15 cm au moins au-dessus de la ligne de flottaison, pour les voiliers également en cas de gîte.

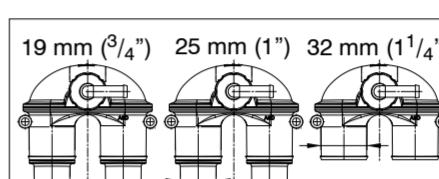
Dans l'exemple d'installation 1, dans le cas d'un coude anti-siphon sans clapet, une petite quantité d'eau s'écoule en permanence de la traversée de doublage pendant que le moteur tourne.

Coudes anti-siphon ASDH et ASDV

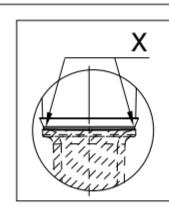
Un tuyau souple de 13 mm de diamètre peut être directement relié aux raccordements du coude.



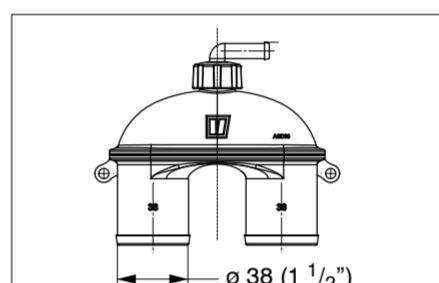
Si le tuyau doit être d'un plus grand diamètre, il faut scier une partie.



Après l'avoir scié, bien ébarber le raccord (X).



Monter chaque connexion de tuyau avec un collier en acier inox.

Coudes anti-siphons ASD38H et ASD38V

Un tuyau souple de 38 mm de diamètre peut être directement relié aux raccordements du coude. Monter chaque connexion de tuyau avec un collier en acier inox.

Coudes anti-siphon ASD

Tuyau de ventilation

Percer un trou de 10 mm de diamètre dans le bordé pour la traversée de doublage et la monter avec un mastic. Monter le tuyau de ventilation sur la traversée de doublage et sur le coude anti-siphon avec les colliers de serrage fournis.

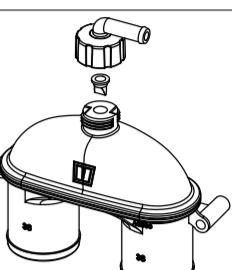
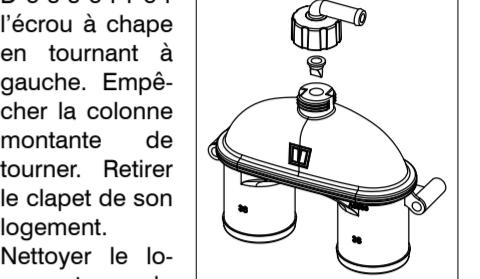
Entretien

Pour les coudes anti-siphon sans clapet, contrôler régulièrement que le tuyau de ventilation n'est pas bouché.

Pour le coude anti-siphon avec clapet, nous conseillons de remplacer régulièrement le clapet.

Un ensemble comportant 4 clapets et un gouillon est disponible.

Vetus, code d'art. : ASDVS

Remplacement du clapet :

Deserrer l'érouv à chape en tournant à gauche. Empêcher la colonne montante de tourner. Retirer le clapet de son logement.

Nettoyer le logement du clapet et la colonne montante à l'endroit du clapet avec de l'eau propre et un gouillon. Nettoyer en outre le filetage de l'érouv à chape et le logement.

Vaporiser le clapet avec du téflon et le remettre dans son logement. Ne pas utiliser d'huiles silicone, d'huile moteur ou de graisse !

Monter l'érouv à chape avec la colonne montante sur le coude anti-siphon, éviter que la colonne montante ne tourne simultanément.

Si vous ne disposez pas d'un nouveau clapet, nous recommandons de nettoyer très soigneusement le clapet pour éviter d'endommager le plan de joint et de le remettre en place.

Fiche technique**Matiériaux**

- coude : matériau de synthèse (PP)
- clapet : d'aération : matériau de synthèse (VMQ)
- traversée de doublage : matériau de synthèse
- Sensibilité : 8 cm WK
- Tuyau souple : 8x14 mm, longueur 4 mètres

030426.01

ESPAÑOL**Conducto de aireación**

Realice un orificio de 10 mm de diámetro en el casco de la embarcación para el pasador del casco y colóquelo mediante un kit de sellado. Coloque el conducto de aireación en el pasador del casco y en el aerador mediante las abrazaderas de tubo suministradas.

Mantenimiento

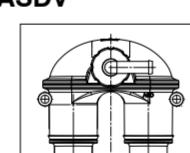
El conducto de aireación para aeradores sin válvula se debe revisar regularmente que no tenga bloquesos.

Recomendamos cambiar la válvula regularmente en los aeradores con válvula. Hay disponible un juego de 4 válvulas y un cepillo de boquilla.

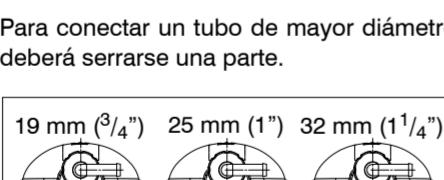
Código de art. Vetus: ASDVS

Aireadores ASDH y ASDV

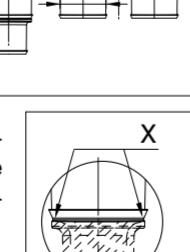
Un tubo con un diámetro de 13 mm se puede conectar directamente a las conexiones del codo.



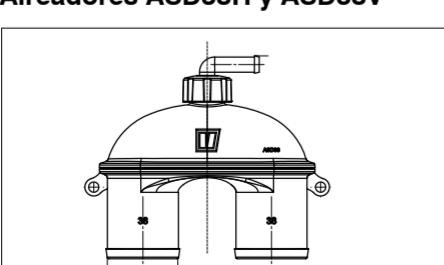
Para conectar un tubo de mayor diámetro deberá serrarse una parte.



Después de cerrar la conexión deberá limpiarse bien para eliminar cualquier rebaba (X).



Use abrazaderas de acero inoxidable para colocar todas las conexiones de tubo.

Aireadores ASD38H y ASD38V

Un tubo con un diámetro de 38 mm se puede conectar directamente a las conexiones del codo. Use abrazaderas de acero inoxidable para colocar todas las conexiones de tubo.

Especificaciones técnicas**Material**

- codo : plástico (PP)
- válvula de aireación : plástico (VMQ)
- pasador del casco : plástico
- Sensibilidad : 8 cm de columna de agua
- Tubo : 8x14 mm, longitud 4 metros

Aireadores ASD

Introduzione

Identificazione di un aeratore:

ASDH: Aeratore senza valvola con condotto di aerazione, raccordo da 13 - 32 mm

ASDV: Aeratore con valvola, raccordo da 13 - 32 mm

ASD38H: Aeratore senza valvola con condotto di aerazione, raccordo da 38 mm

ASD38V: Aeratore con valvola, raccordo da 38 mm

Sugli aeratori senza valvola è necessario montare un condotto di aerazione.

Sugli aeratori con valvola è possibile montare anche un condotto di aerazione.

Questo permette di scaricare eventuale acqua di gocciolamento.

Il condotto di aerazione deve essere accostato al passaparafita in abbattimento. Il raccordo per il